

# Obsah

## Úvodem

PAVLÍNA KNAP-DLOUHÁ

## 1 Definice a kontexty zkoumaného předmětu

PAVLÍNA KNAP-DLOUHÁ

- 1.1 Základní vymezení pojmu komunitní tlumočení 10
- 1.2 Historie komunitního tlumočení 11
  - 1.2.1 Vývoj komunitního tlumočení v západní společnosti 12
  - 1.2.2 Vývoj komunitního tlumočení v ČR 13
- 1.3 Hlubková charakteristika komunitního tlumočení 14
  - 1.3.1 Klasifikace typů tlumočení 15
- 1.4 Vztahy a rozdíly mezi jednotlivými druhy tlumočení 19

## 2 Role komunitního tlumočnicka

PAVLÍNA KNAP-DLOUHÁ

- 2.1 Úvod 20
- 2.2 Základní vymezení role komunitního tlumočnicka 20
  - 2.2.1 Monologický normativní model tlumočení 21
  - 2.2.2 Dialogický deskriptivní model tlumočení 22
- 2.3 Rozsah role komunitního tlumočnicka 23
  - 2.3.1 Druhy rolí komunitního tlumočnicka 24
- 2.4 Představy o roli tlumočnicka 25
  - 2.4.1 Představy institucí 26
  - 2.4.2 Představy tlumočnicků 27
  - 2.4.3 Kompetence komunitního tlumočnicka 27
  - 2.4.4 Interkulturní komunikace 28
- 2.5 Role a odpovědnost komunitních tlumočnicků podle normy ISO 29
- 2.6 Role komunitních tlumočnicků v Belgii (Vlámském společenství), Nizozemsku a České republice 31

<b>3</b>	<b>Právní a organizační rámec komunitního tlumočení v Belgii, Nizozemsku a České republice</b>	<b>35</b>
	BENJAMIN BOSSAERT	
3.1	Úvod	35
3.2	Právní rámec	35
3.2.1	Mezinárodní zákony a normy	35
3.2.2	Belgická (vlámská) legislativa	38
3.2.3	Nizozemská legislativa	39
3.2.4	Česká legislativa	42
3.3	Organizační rámec	44
3.3.1	Belgie (Vlámské společenství)	44
3.3.2	Nizozemsko	48
3.3.3	Česká republika	50
<b>4</b>	<b>Komunitní tlumočení na dálku</b>	<b>53</b>
	DITA MACÁKOVÁ	
4.1	Definice pojmu a základní charakteristika	53
4.2	Výhody a nevýhody tlumočení na dálku	54
4.3	Užití komunitního tlumočení na dálku	56
4.4	Předpokládaný vývoj v oblasti tlumočení na dálku	57
4.5	Komunitní tlumočení na dálku v Belgii (Vlámském společenství), Nizozemsku a České republice	58
4.5.1	Belgie (Vlámské společenství)	58
4.5.2	Nizozemsko	60
4.5.3	Česká republika	61
<b>5</b>	<b>Oblasti komunitního tlumočení</b>	<b>63</b>
	DITA MACÁKOVÁ	
5.1	Možnosti uplatnění komunitních tlumočnicků	63
5.2	Tlumočení v oblasti zdravotnictví	64
5.2.1	Charakteristika oblasti zdravotnictví z pohledu využití komunitních tlumočnicků	64
5.2.2	Jazyk a komunikační strategie	65
5.2.3	Specifická dilemata při tlumočení ve zdravotnictví a jejich řešení	66
5.2.4	Tlumočení ve zdravotnictví v Belgii (Vlámském společenství), Nizozemsku a České republice	69
5.3	Tlumočení v oblasti práva	72
5.3.1	Charakteristika oblasti práva z pohledu využití komunitních tlumočnicků	72
5.3.2	Jazyk a komunikační strategie	72
5.3.3	Pozice tlumočnicka	73
5.3.4	Specifika tlumočení na policii	73
5.3.5	Specifika tlumočení konzultací s právníky	74
5.3.6	Význam vzdělání a přípravy pro tlumočení v oblasti práva	74
5.3.7	Komunitní tlumočení v oblasti práva v Belgii (Vlámském společenství), Nizozemsku a České republice	75

5.4	Tlumočení v oblasti vzdělávání	77
5.4.1	Charakteristika oblasti vzdělávání z pohledu využití komunitních tlumočnicků	77
5.4.2	Komunitní tlumočení v oblasti vzdělávání v Belgii (Vlámském společenství), Nizozemsku a České republice	78
<b>6</b>	<b>Vzdělávání komunitních tlumočnicků</b>	<b>80</b>
	<b>KRISTINA PAJEROVÁ</b>	
6.1	Kompetence komunitního tlumočnicka	80
6.1.1	Obecné předpoklady	80
6.1.2	Odborné dovednosti	81
6.2	Specializované vzdělávání	82
6.2.1	Význam specializovaného vzdělávání	82
6.2.2	Pozice komunitního tlumočení v systému vzdělávání	84
6.3	Možnosti vzdělávání komunitních tlumočnicků v Belgii (Vlámském společenství), Nizozemsku a České republice	85
6.3.1	Vzdělávání tlumočnicků v Belgii (Vlámském společenství)	86
6.3.1.1	Vysokoškolské obory	89
6.3.1.2	Aktuální kurzy a projekty	93
6.3.2	Tlumočnické vzdělávání v Nizozemsku	96
6.3.2.1	Vysokoškolské obory	97
6.3.2.2	Aktuální kurzy a projekty	98
6.3.3	Tlumočnické vzdělávání v České republice	99
6.3.3.1	Vysokoškolské obory	101
6.3.3.2	Aktuální a dřívější kurzy a projekty	103
<b>7</b>	<b>Didaktizace komunitního tlumočení – případová studie</b>	<b>105</b>
	<b>BENJAMIN BOSSAERT</b>	
7.1	Problémy v makrostruktuře studijních plánů	106
7.1.1	Problémy při tvorbě tlumočnického vzdělávání	106
7.1.2	Vytváření makrostruktury	109
7.1.3	Nutnost další profesionalizace a vize do budoucna	111
7.2	Implementace přístupu založeného na vlastním monitorování na úrovni mikrostruktury	113
7.2.1	E-learning a smíšená výuka v tlumočnickém studijním plánu	113
7.3	Případová studie on-line výukových modulů se zaměřením na komunitní tlumočení v pilotní fázi: projekt PACI	114
<b>8</b>	<b>Institucionalizace a profesionalizace komunitního tlumočení</b>	<b>118</b>
	<b>BENJAMIN BOSSAERT</b>	
8.1	Definice a kontext profesionalizace	118
8.2	Institucionalizace	120
8.3	Profesionalizace z pohledu Evropy: doporučení organizace ENPSIT	121
8.3.1	Institucionalizace a profesionalizace komunitního tlumočení v Belgii (Vlámském společenství)	122
8.3.2	Institucionalizace a profesionalizace komunitního tlumočení v Nizozemsku	125
8.3.3	Institucionalizace a profesionalizace komunitního tlumočení v České republice	127

<b>9</b>	<b>Etický kodex komunitního tlumočnicka</b>	<b>129</b>
	DITA MACÁKOVÁ	
9.1	Vymezení pojmu	129
9.2	Krátký pohled do historie etických kodexů tlumočnicků	129
9.3	Obsah etických kodexů	130
9.3.1	Přesnost a úplnost	131
9.3.2	Mlčenlivost	132
9.3.3	Nestrannost a předcházení střetu zájmů	132
9.3.4	Kolegialita a profesní solidarita	133
9.3.5	Přijímání práce v rozsahu vlastních kompetencí, využití všech znalostí a dovedností	134
9.3.6	Soustavné doplňování vzdělání	134
9.4	Etická dilemata při komunitním tlumočení	134
9.5	Funkce a přínosy etického kodexu	135
9.6	Závaznost etického kodexu	136
9.7	Etický kodex a jeho role ve vzdělávání komunitních tlumočnicků	137
9.8	Etické kodexy komunitních tlumočnicků v Belgii (Vlámském společenství), Nizozemsku a České republice	138
9.8.1	Belgie (Vlámské společenství)	138
9.8.2	Nizozemsko	141
9.8.3	Česká republika	143
<b>10</b>	<b>Shrnutí</b>	<b>146</b>
<b>11</b>	<b>Summary in English</b>	<b>149</b>
<b>12</b>	<b>Resumé – Nederlands</b>	<b>152</b>
<b>13</b>	<b>Glosář</b>	<b>155</b>
<b>14</b>	<b>Seznam zkratk</b>	<b>159</b>
<b>15</b>	<b>Seznam zdrojů</b>	<b>163</b>
15.1	Zákony, úmluvy, směrnice a vyhlášky	163
15.2	Bibliografie	164
15.3	Internetové zdroje	170
<b>16</b>	<b>Přílohy</b>	<b>185</b>
	Příloha č. 1	185
<b>17</b>	<b>Medailonky autorů</b>	<b>187</b>